

МАЙСТЕР-КЛАС



**Александр Евгеньевич
Стрижак,**
кандидат технических наук,
заместитель директора
Национального центра МАН
Украины,
г. Киев, Украина

УДК 37.091.212.2/3



**Елена Борисовна
Комова,**
младший научный сотрудник
Национального центра МАН
Украины,
г. Киев, Украина

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА В ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ МАЛОЙ АКАДЕМИИ НАУК УКРАИНЫ

В последние годы все чаще ведутся дискуссии об отвлеченности отечественного образования от жизни. Многие специалисты в области педагогики признают, что знания нужно не только дать, но и научить применять их на практике.

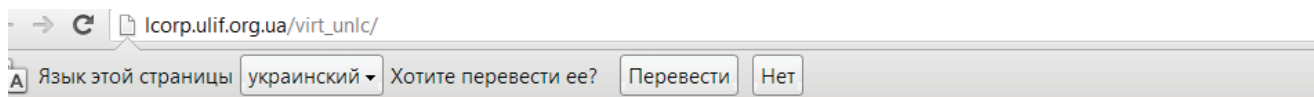
Эту проблему в полной мере можно перевести в плоскость преподавания украинского языка в наших общеобразовательных учебных заведениях и ВУЗах. Какая здесь связь? Прямая: как часто школьникам приходится работать с текстами из повседневной жизни? Откройте учебник для любого класса – сколько заданий составлены на языке, который мы используем сегодня, сейчас? Давайте наугад откроем типичный учебник и найдем пример из современной прессы... Не нужно тратить время – такие примеры не предусмотрены школьной программой. Спору нет, школьники и студенты должны знать и любить образцы классической литературы. Но если мы хотим, чтоб образование, в какой-то степени достигало тех, кому оно предназначено, чтобы преподаваемые на уроках факты не воспринимались школьниками как абстрактные – мы должны обратиться к современной речи и обязаны предоставить школьникам образцы текстов, имеющие отношение к жизни, а не только к литературе [1].

Поэтому учитель, который по-настоящему заинтересован в творческом росте учеников, находится в постоянном поиске развивающих заданий. Конечно, сборников с упражнениями огромное множество, но они, за редким исключением, повторяют или интерпретируют стандартные задания.

Опыт работы (небольшой) учителей и преподавателей с Лингвистическим корпусом украинского языка Малой академии наук Украины (Корпус МАН) показал, что корпус может решить многие проблемы, связанные с преподаванием украинского языка в средних учебных заведениях и ВУЗах.

Есть смысл более подробно остановиться на определении лингвистического корпуса.

Лингвистический корпус представляет собой собрание текстов разных жанров и разной тематики в электронной форме. Корпус снабжен специальным поисковым аппаратом, необходимым для работы с текстами. За счет этого аппарата существует возможность удобного и быстрого поиска любых слов и словосочетаний, с учетом интересующих пользователя параметров (начиная с грамматических и семантических характеристик и заканчивая сортировкой текстов по жанрам, стилям, авторам и так далее).



Український мовно-інформаційний фонд НАН України УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ КОРПУС

Name: УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ КОРПУС

Version: 5.1.0.95

Publisher: Український мовно-інформаційний фонд НАН України

The following prerequisites are required:

- Windows Installer 3.1
- .NET Framework 3.5 SP1 Client Profile

If these components are already installed, you can launch the button below to install the prerequisites and run the application.

Install

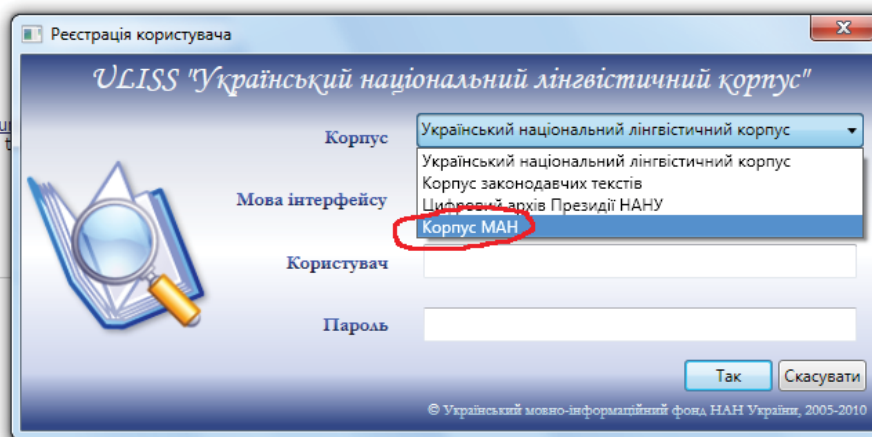


Рис. 1. Главная страница Корпуса

Корпус МАН создан на базе Национального лингвистического корпуса украинского языка (УНЛК), который разработан группой ученых Украинского языково-информационного фонда (Українського мовно-інформаційного фонду, УМІФ) в 2003 году. В 2004 году УНЛК решением Кабинета министров Украины был внесен в список научных объектов, которые составляют национальное достояние Украины.

В Корпусе МАН собраны тексты всех жанров – в частности, публицистика, научная литература всех направлений, официально-деловые документы и конечно, художественные тексты. Такая сбалансированность множества текстов в отношении жанров и стилей, а также наличие достаточного размера и выборки по числу текстов и авторов, чтобы служить основой для статистически достоверных исследований в текстах соответствующей тематики, называется репрезентативностью [2]. Чтобы освоить основные

принципы работы в корпусе, нужно понимать, что тексты в корпусах рассматриваются, прежде всего, как образцы текстов – в отличие от электронных библиотек. Основные различия корпуса и электронной библиотеки приведены ниже, в таблице 1

Но корпус не просто инструмент для лингвистических исследований – это справочно-информационная система, позволяющая получать ответы на самые неожиданные вопросы и ставить новые проблемы [3].

Вернемся к использованию корпуса. Каждый вид поиска.

В Корпусе МАН большинство текстов (в отличие от других корпусов, например, Корпуса русского языка), представлены в полном виде: на то, что тот или иной текст полный и его можно открыть, указывает значок:

Таблиця 1

Лингвистический корпус в обучении учащихся МАН

Лингвистический корпус текстов	Электронная библиотека
образцы текстов (наряду с полными текстами*)	полные тексты
лингвистическая разметка	библиографические и историко-культурные элементы данных (если имеются)
лингвостатистика	отсутствие статистики
отбор языкового материала на основе критериев репрезентативности, лингвистической и историко-культурной значимости	отбор текстов, определяемый выбором составителей библиотеки



ефективен для определенной педагогической и научно-исследовательской работы:

– поиск слова (словосочетания) в фиксированной форме (с лематизацией) или в возможных формах (без лематизации). Это самый простой и распространенный вид поиска. Например, ученики и студенты могут проверить, как употребляется то или иное слово.

– поиск двух и более слов, находящихся рядом, но не следующих друг за другом (расстояние между словами можно задать вручную).

– поиск слова с учетом его повтора в других контекстах.

– поиск слова в сочетании с любым другим словом с определенной характеристикой;

– поиск слова с учетом автора, произведения, жанра, стиля, серии, заданных временных рамок и других параметров. Такой вид поиска очень эффективен при исследовании творчества конкретного автора, языковых особенностей того или иного произведения;

– поиск цитат по определенной теме при оформлении научной работы и т. д.

Это только некоторые виды поиска, предусмотренные в корпусе. Примеры, взятые из корпуса, делают любой материал живым, а тему – актуальной, по возможности привязанной ко времени.

Из возможностей, которые предоставляет Корпус МАН, вырисовываются две основных области применения в преподавании:

– составление заданий;

– организация самостоятельной исследовательской работы школьников и студентов.

1. Составление заданий.

Это могут быть самые разнообразные задания – учителю необходимо найти нужные примеры и удалить из текста элементы, которые будет предложено вставить ученикам: слова и словосочетания, знаки препинания, пропущенные буквы; найти и исправить ошибки.

Вот упражнение, составленное для урока по теме паронимы (вместо выделенных слов учитель оставляет пробелы):

Вставьте пропущенные слова в предложения, выбрав нужное – «компанія» или «кампанія»:

1) *Ну де ви бачили, щоб люди їхали (компанією) на машині і не співали? Так не буває. (Нестайко В. Тореадори з Васюківки : Повість, 1973).*

2) *Я б запропонував таке рішення: явним аутсайдером виборчої (кампанії) угамуватися і зняти свої кандидатури з президентської гонки. (День : Газета - К. Т.1 : Газета; 2010).*

3) *Та й не можна. ніяк не можна спати; розпочинаючи (кампанію) рішучу, грізну треба обдумати все, як слід. (Винниченко В.К. Сонячна машина : Повість, 1924).*

4) *Підіймав сільське господарство. Ось їхав до Жаботина організувати весняну посівну (кампанію). (Шкляр В. Залишенець. Чорний ворон : Роман, 2009).*

5) *Документальні подробиці осліплення Василька, як і наступної волинської військової (кампанії), програної Святополком, свідчать, що літописець був безпосереднім свідком цих подій і описав їх під свіжим враженням. (Джерело контексту: Історія української культури : Наукове видання, 2005).*

6) *Вони ж могли і тебе відлупцювати за (компанію)! (Нестайко В. Тореадори з Васюківки: Повість, 1973).*

7) *Я вважаю, що для успіху рекламної (кампанії) будь-якої фірми, навіть такої, як Coca-Cola, потрібне співробітництво з психологами. (День : Газета - К. Т.1 : Газета; 2010).*

Как видно из примеров, материал подобран из разных источников разных лет. Составляя задания и упражнения таким образом, учитель остается в рамках традиционного обучения, где ученику отводится пассивная роль. Можно изменить эту схему, предложив ученикам составить упражнения самостоятельно, то есть, анализировать не готовый материал, а сначала найти его в корпусе.

Педагогический эффект такого подхода очевиден: одно дело выполнить «пассивную» работу – определить слово в тексте, подобранном учителем, и совсем другое – «активная» работа: самому отыскать в корпусе случаи употребления заданных слов и выбрать из них хотя бы по одному. Задания «активного» типа требуют от ученика гораздо большей работы мысли, оказываются более интересными и полезными [1]. «Активные» задания, которые предполагают подбор в корпусе материала, как правило, используются как домашние задания.

2. Самостоятельная исследовательская работа школьников и студентов.

После первого этапа работы с Корпусом – овладением поисковых навыков, учитель может поставить перед учениками более сложные творческие задания. Это могут быть исследования, нацеленные на анализ вариативности некоторого грамматического явления; исследования неологизмов и их источников; изучение функциональных возможностей предлогов; исследования слов-концептов в текстах конкретных авторов и многие другие темы.

Например, при исследовании концептов слов «праця», «робота» в текстах произведений Тараса Шевченко в считанные минуты можно получить все контексты, где встречаются эти слова.

Так выглядят результаты поиска нужных слов в одном из произведений Т. Г. Шевченко «Кобзарь»:

1) *Як старці співають Дарма праця, пане-брате: Коли хочеш грошей Та ще й слави, того дива, Співай про Матрьошу, Про Парашу, радість нашу, Султан, паркет, шпори, — От де слава!!!*

2) *Панки сказалися... Кричать: “Гонору слово, дарма праця!”*

3) *Що-небудь згадає або що побачить... Та й знову за працю. Отак треба жить!*



4) *Та якогось раю На тім світі благаєте? Немає! немає! Шкода й праці. Схаменіться: Усі на сім світі – І царята і старчата — Адамові діти.*

5) *Там матір добрую мою, Ще молодую — у могилу Нужда та праця положила.*

6) *Серце мліє — а козакам Того тільки й треба, — Пливають собі та співають; Рибалка літає, А попереду отаман Веде, куди знає; Походжає вздовж байдака, Гасне люлька в роті; Поглядає сюди-туди — Де то будуть роботи?*

7) Джерело контексту: Шевченко Т.Г. Кобзар - К.: Наук. думка, 1997. Час створення контексту: 18 февраля 2013 г. (2:18:00)

8) *А Умань палає, Світить Гонти до роботи І на дітей світить. Неначе сплять одягнені. Чого ж страшенні діти? Чого Гонта ніби краде Або скарб ховає? Аж труситься.*

9) *Несуть шапками козаки І пишуть байдаки. Пала Скутар, стиха робота, І хлопці сходяться; зійшлись, Люльки з пожару закурили, На байдаки — та й потягли, Рвучи червоні гори-хвилі.*

10) *Розвернулося весілля, Музикам робота — І підковам. Вареною Столи й лави мують.*

11) *В тім гаю, У тій хатині, у раю, Я бачив пекло... Там неволя, Робота тяжкая, ніколи І помолитись не дають.*

В случае использования Корпуса для такой работы большое значение имеет возможность учеников самостоятельно найти ответ на реальный вопрос. При этом нельзя забывать, что сегодняшние ученики и студенты выросли за компьютерами, они хорошо понимают и ценят электронные ресурсы. Для них поиск в корпусе простой и привлекательный.

Аргументировать те или иные выводы, сделанные на материалах корпуса, помогают статистические данные, которые указываются в результатах для любого вида поиска – как по одному тексту, так и по нескольким (десяткам, сотням и даже тысячам). Необходимо отметить, что статистическая обработка текстов производится автоматически, в считанные минуты – а ведь многие еще помнят, как трудно было «добывать» такие данные вручную, из книг, и при этом не быть уверенным в точности результата.

Корпусом можно пользоваться и для проверки каких-либо сведений, но при этом нужно соблюдать известную осторожность.

Еще одна задача, которую можно решать с помощью корпуса, – пожалуй, самая трудная, но в то же время и самая интересная – это наблюдения за развитием украинского языка. Все тексты Корпуса датированы, поэтому можно с определенной точностью проследить за хронологией изменений в языке, за появлением или исчезновением конкретных слов и конструкций.

Таким образом, расширив круг пользователей Корпуса за счет учителей и преподавателей, мы сможем повысить уровень функциональной грамотности учеников – именно о таких результатах использования лингвистических корпусов в обучении говорит опыт использования лингвистических корпусов в таких странах, как Великобритания (British National Corpus, Brown Corpus, Bank of English), Германия (Мангеймский корпус немецкого языка), Национальный корпус русского языка (НКРЯ).

Использованные литературные источники

1. Добрушина Н. Р. Как использовать Национальный корпус русского языка в образовании? // 2003. – С. 2–5. Результаты и перспективы.

2. Баранов А. Н. Проблема репрезентативности корпуса данных (на примере политической метафоры) // Труды Международного семинара Диалог-2001 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. – Аксаково, 2001 г.

3. Корпусна лінгвістика : монографія / В. А. Широков, О. В. Бугаков, Т. О. Грязнухіна та ін.; НАН України, Укр. мов.-інформ. фонд. – К. : Довіра, 2005. – 472 с.

4. Плузгян В. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.polit.ru/article/2009/10/23/corpus/>

5. Організація навчально-дослідницької роботи школярів із використанням українського національного лінгвістичного корпусу (на матеріалах вивчення функціональних можливостей сполучника та дослідження концептів «праця», «робота» у текстах творів Тараса Шевченка), навчально-методичний посібник. – К. : Праймдрук, 2012. – 75 с.

6. Філіпенко А. С. Основи наукових досліджень. Конспект лекцій: посібник. – К.: Академвидав, 2004. – 208 с. (Альма-матер).

